

SN4CO

新加坡国家青年华乐团

SCO

新加坡华乐团

现场音乐会 Live Audience Concert

20.11.2020, 8pm (Premiere with livestream)

21.11.2020, 3pm

SCO Concert Hall

视频有效期 Video Availability

至 Till 29.11.2020 8pm

线上平台 Online Platform

SISTIC Live

指挥 Conductor:

郭勇德 Quek Ling Kiong

不亦乐乎  
Awfully  
Joyful



线上品华乐  
Live Concert

## 我们的展望

出类拔萃, 别具一格的  
新加坡华乐团

## Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra  
with a uniquely Singaporean character

## 我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

## Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

## 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

## Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

## 董事局

### Board of Directors

#### ■ 赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

#### ■ 主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

#### ■ 名誉主席 Honorary Chairmen

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng  
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

#### ■ 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

#### ■ 董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law  
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
A/P Eugene Dairianathan  
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong  
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
Mr Jeya Poh Wan Suppiah  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan

# 不亦乐乎 Awfully Joyful



线上品华乐  
Live Concert

## 雨滴 Raindrop

李霓霞  
Li Nixia

梆笛 **Bangdi**: 曾志 Zeng Zhi  
曲笛 **Qudi**: 李浚诚 Lee Jun Cheng、黄炜轩 Ng Wei Xuan  
大笛 **Dadi**: 李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman

## 童年 Childhood

王辰威  
Wang Chenwei

高音笙 **Gaoyin Sheng**: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin、周俐贤 Chew Lixian、梁嘉奴 Leong Jia Wen  
中音笙 **Zhongyin Sheng**: 蔡晓涵 Cai Xiaohan、符策俊 Foo Cher Jun, Nicholas  
低音笙 **Diyin Sheng**: 梁育祥 Neo Ye Siang, Desmond

## 弓弦舞 Bows and Strings

李博禅  
Li Bochan

二胡 **Erhu**: 林傅强 Ling Hock Siang、石礼晶 Siok Li Chin, Deborah、郑凯尹 Teh Kai Yin, Cheney  
中胡 **Zhonghu**: 许文静 Xu Wenjing、陈宁 Chen Ning、黄希 Ng Xi

## 忆别离 Reminiscence

白浩钰  
Bai Haoyu

琵琶 **Pipa**: 张银 Zhang Yin、王思元 Wang Siyuan  
柳琴 **Liuqin**: 蔡睿洩 Chua Rui Yi, Rhueyvianne  
中阮 **Zhongruan**: 陈枫琳 Chan Feng Lin  
大阮 **Daruan**: 张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea  
扬琴 **Yangqin**: 王炜达 Ong Wei Da

## 敦煌 Dunhuang

姜莹  
Jiang Ying

笛子 **Dizi**: 李浚诚 Lee Jun Cheng  
高音笙 **Gaoyin Sheng**: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin  
琵琶 **Pipa**: 张银 Zhang Yin  
扬琴 **Yangqin**: 王炜达 Ong Wei Da  
中阮 **Zhongruan**: 陈枫琳 Chan Feng Lin  
二胡 **Erhu**: 林明正 Lim Ming Zheng, Ryan  
古筝 **Guzheng**: 沈琦 Sim Kee  
打击乐 **Percussion**: 郭勇德 Quek Ling Kiong

## 周二聚会 Tuesday Gatherings

刘星  
Liu Xing

中阮 **Zhongruan**: 陈枫琳 Chan Feng Lin、张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea  
琵琶 **Pipa**: 王思元 Wang Siyuan  
古筝 **Guzheng**: 沈琦 Sim Kee  
笛子 **Dizi**: 李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman  
打击乐 **Percussion**: 郭勇德 Quek Ling Kiong

## 不亦乐乎 Delight

张逸马  
Zhang Yima

中阮 **Zhongruan**: 张丽 Zhang Li、蔡睿洩 Chua Rui Yi, Rhueyvianne  
大阮 **Daruan**: 陈枫琳 Chan Feng Lin、张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea  
琵琶 **Pipa**: 张银 Zhang Yin、王思元 Wang Siyuan  
扬琴 **Yangqin**: 王炜达 Ong Wei Da  
梆笛 **Bangdi**: 曾志 Zeng Zhi、李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman、黄炜轩 Ng Wei Xuan  
高音笙 **Gaoyin Sheng**: 符策俊 Foo Cher Jun, Nicholas、梁嘉奴 Leong Jia Wen  
高胡 **Gaohu**: 许文静 Xu Wenjing、林明正 Lim Ming Zheng, Ryan  
二胡 **Erhu**: 林傅强 Ling Hock Siang、陈宁 Chen Ning、黄希 Ng Xi、  
石礼晶 Siok Li Chin, Deborah、郑凯尹 Teh Kai Yin, Cheney  
打击乐 **Percussion**: 郭勇德 Quek Ling Kiong、郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin、李浚诚 Lee Jun Cheng、  
蔡晓涵 Cai Xiaohan、周俐贤 Chew Lixian、梁育祥 Neo Ye Siang, Desmond、沈琦 Sim Kee

节目策划 **Programme Curator**: 郭勇德 Quek Ling Kiong  
音乐会全场约60分钟。Approximate concert duration: 60 minutes.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。  
No videography and flash photography  
is permitted in this concert.

## 新加坡华乐团

# Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

[Read More](#)

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forlì (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 新加坡国家青年华乐团

# Singapore National Youth Chinese Orchestra



新加坡国家青年华乐团（简称“SNYCO”）为新加坡教育部的卓越计划，拥有来自不同背景的青少年，他们都是经过严峻的考核所挑选出来的团员。每年招生的范围除了大专理工和艺术学府以外，也涵盖了本地中小学校。SNYCO的19位团员更在2018年的全国华乐比赛中夺得8项冠军、5项亚军以及6项季军的佳绩。自创团以来，SNYCO每年举办三场大型售票音乐会。在2017年，SNYCO开始深入邻里学校和社区举行更多教育与拓展音乐会。除了丰富团员的演奏经验，也让SNYCO深入民间，推广普及华乐。SNYCO迄今培养出无数杰出的演奏家，其中已有6名历届的团员成功考入新加坡华乐团，成为专业的全职演奏家。同时，乐团也培养了一批在本地华乐界的佼佼者和专业人士。他们在各自的专业领域里为新加坡的文化艺术和企业机构有着巨大的贡献。

在音乐总监郭勇德以及副指挥倪恩辉的领导下，SNYCO旨在培育有志的青少年人才，成为新加坡华乐领域的未来栋梁。SNYCO拥有超过90位年龄介于10至26岁的团员，他们均接受新加坡华乐团13位演奏家的专业训练。同时，他们代表着全国超过40所院校，并在教育部属下中学就读的团员也将获得课程辅助活动最高级别的分数优势。

从多场满座的音乐会到大受好评的海外巡演，SNYCO高水平的表现已成为区域和新加坡最优秀的青年华乐团之一了。在文化、社区及青年部和国家艺术理事会的支持下并由新加坡华乐团有限公司管理的SNYCO拥有得天独厚的资源和设备。SNYCO将持之以恒，不间断地为本地的华乐培育下一代的音乐倡导者，服务人群。

The Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) is an orchestra organised under the Ministry of Education's (MOE) National Project of Excellence (NPOE). Members of the orchestra come from a diverse range of backgrounds and have all been selected through a rigorous process. Every year, recruitment is open to tertiary and arts institutions, and also mainstream primary and secondary schools. In the 2018 National Chinese Music Competition, 19 musicians from SNYCO won 8 First Prizes, 5 Second Prizes and 6 Third Prizes. From its inception, SNYCO holds 3 major ticketed concerts annually and since 2017, it has taken the additional step of performing in outreach and educational concerts in neighbourhood schools, the heartlands and communities. Not only do these concerts give the musicians more performance opportunities and stage experience, they also help to promote Chinese music to the communities.

To date, SNYCO has nurtured numerous outstanding musicians, and among them, six have successfully joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO), establishing themselves as professional full-time musicians. Besides becoming professional musicians and distinguished members of the Singapore Chinese music fraternity, many other SNYCO members have also moved on to become respected professionals in their respective fields, making innumerable contributions to both the Singapore arts scene and various corporations and institutions.

Under the leadership of Music Director Quek Ling Kiong and Associate Conductor Moses Gay, SNYCO seeks to nurture aspiring youths to be the future pillars of Singapore's Chinese music scene. Currently, there are over 90 members in SNYCO between the ages of 10 and 26 who receive professional tutelage under the guidance of 13 SCO musicians. They also represent more than 40 schools in Singapore. Members enrolled in mainstream (MOE) secondary schools who have sustained involvement with SNYCO will have their participation recognized in lieu of a school-based Co-Curricular Activity (CCA), with the potential of receiving the highest CCA grades.

From the many sold-out concerts to the critically-acclaimed overseas concert tours, the high standards of SNYCO have firmly established it as one of the premier youth orchestras, both locally and regionally. With the full support of the Ministry of Culture, Community and Youth and the National Arts Council, under the experienced management of SCO, SNYCO enjoys exceptional resources and facilities. SNYCO will persevere in its mission to inspire, nurture, and develop our youth into exemplary music advocates to serve the community.

[Read More](#)

## 葉聰 - 新加坡华乐团音乐总监 Tsung Yeh – SCO Music Director



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛 (SICCOC) 由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

[Read More](#)

## 郭勇德 - 新加坡华乐团驻团指挥/新加坡国家青年华乐团音乐总监 Quek Ling Kiong – SCO Resident Conductor/SNYCO Music Director



郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖（2002）文化领航发展奖（2013）新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016）得主。被《联合早报》评为2018年度人物之一。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”。

曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，完成上海音乐学院学士课程。师从李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统和西洋古典打击乐。也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等名家。1997年，加入新加坡华乐团为打击乐首席。

在指挥方面，勇德师从新加坡文化奖得主郑朝吉和著名指挥家夏飞云教授。并在国际大师班中，向多位大师学习，包括葉聰、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Oleg Proskurnya、Leonid Korchmar、Jorma Panula、Kurt Masur等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，展开专业指挥生涯。2004年任新加坡华乐团助理指挥兼新加坡国家青年华乐团指挥。此后，多次率领该团出访台南国际艺术节、台湾竹塹国乐节以及多个中国城市巡演，大大提升了国家青年华乐团的水平与荣誉。

2006年再获以上奖学金，赴瑞士苏黎世艺术大学（原苏黎世音乐学院）攻读指挥。2007年，完成了在俄罗斯圣彼得堡的国际指挥大师班并在2008年考获苏黎世艺术大学高级指挥文凭。在欧洲游学期间，勇德曾指挥多个欧洲交响乐团，包括捷克的马伦巴 Westbohmische Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格Berg Komorni Orchestra等。

2008年，擢升为新加坡华乐团副指挥。东西方音乐教育的熏陶，让他创意出无数深获好评的音乐会。“善于带动台上台下情绪的指挥风格”，让郭勇德被冠上“人民的指挥”的称号。近年更常受邀客席指挥海外乐团，包括：上海民族乐团、广东民族乐团、吉林民族乐团香港中乐团、澳门中乐团、高雄市立国乐团等。

目前也是鼎艺团首席指挥、新加坡管理大学华乐团音乐总监、南洋艺术学院、拉萨尔艺术学院兼职教师。2015出任新加坡紫色交响团及2019香港 True Colours乐团艺术总监兼指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，委任为新加坡国家青年华乐团音乐总监。

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore National Arts Council's Young Artist Award (2002); the Cultural Fellowship (2013), Singapore COMPASS Meritorious Award (2016), and Singapore 'Lianhe Zaobao' iconic personality (2018). In 2019, Singapore Management University established 'Quek Ling Kiong Arts and Cultural Scholarship' to support undergraduates venturing into arts management.

Under the NAC Overseas Scholarship, the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships, he attained his Degree at Shanghai Conservatory of Music, China where he studied Chinese and Western classical percussion under Prof. Li Min Xiong and Xue Bao Lun. He also explored various percussion arts with masters An Zhi Shun, Li Zhen Gui and Zhu Xiao Lin. In 1997, he joined SCO as Percussion Principal.

He learned conducting from Cultural Medallion recipient Dr. Tay Teow Kiat, Maestro Prof. Xia Fei Yun and attended masterclasses of luminaries including Maestro Tsung Yeh, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Oleg Proskurnya, Leonid Korchmar, Jorma Panula and Kurt Masur.

Ling Kiong's career in professional conducting took off after becoming SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor cum Conductor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO). Since then, he has led SNYCO to perform at Tainan International Arts Festival, Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan, and various cities in China.

In September 2006, with supports of the above scholarships, he pursued Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he completed the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. During residency in Europe, he conducted European symphony orchestras including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague etc.

Upon returning to SCO, he was promoted to Associate Conductor. Well trained in east and west musical culture equipped him to create highly acclaimed productions resonating across communities hence often known as "People's Conductor". Ling Kiong is also a popular guest conductor among oversea orchestras including Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Jilin Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra, Kaohsiung Chinese Orchestra etc.

Currently, he is also the Principal Conductor for Ding Yi Music Company, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra, adjunct teacher at Nanyang Academy of Fine Arts, Lasalle College for Arts. His strong beliefs in supporting the special needs community with music lead him to become the Artistic Director and Conductor of The Purple Symphony – Singapore's largest inclusive orchestra since 2015 and Hong Kong's largest inclusive orchestra – True Colours Symphony since 2019.

Ling Kiong was appointed as SCO's Resident Conductor from 2013 and SNYCO's Music Director from 2016.

[Read More](#)

## 曲目介绍 Programme Notes

### 雨滴 Raindrop

李霓霞  
Li Nixia

四重奏《雨滴》用四支竹笛，描绘千姿百态的雨景意象。作品三部分：听雨滴檐、落雨成溪、线雨翩翩，尾声描述瀑布雨后、空谷新雨的景象，音色似首段音响循环，表达万物复始、循环往复的雨季更替。

*Raindrop*, scored for dizi quartet, depicts the myriad imagery of rain. It comprises three sections:

A. *Listening to raindrops on the windowsill*

B. *Rainfall forms a brook*

C. *Graceful dance of the threads of rain*

The coda evokes a refreshing scene in the valley where the storm has subsided, and thematic material from the beginning of the piece reappears, symbolizing the cycle of life and nature, where the rainy seasons depart and return.

### 童年 Childhood

王辰威  
Wang Chenwei

《童年》以活泼诙谐的快板描绘了童年无忧的笑颜和七彩的梦幻。中间抒情的慢板表现了成长的历程及对未来的憧憬，随后乐曲回到快板并以俏皮的尾声结束。在作曲技法上，乐曲结合了华族五声音阶与西乐的半音阶，为传统华乐器增添了新的表现力。

*Childhood* is a time of joy and laughter, and also a process of learning and maturing. Scenes of childhood are depicted by the lively *allegro* section, while the following lyrical *lento* section represents the journey towards adulthood. The *allegro* section is recapitulated, and the piece ends with a playful coda. The hybrid of Chinese pentatonic scales and western chromatic scales give a fresh sound to traditional instruments.

*Childhood* was written in 2005 as a Ruan ensemble piece when the composer was aged 16 and premiered by the Singapore Ruan Chamber Ensemble. The Sheng ensemble arrangement was commissioned by the Taiwan National University for the Arts in 2017 and amended into a Sheng sextet (with 3 soprano, 2 alto and 1 bass Sheng) for the Singapore Youth Chinese Orchestra in 2020.

### 弓弦舞 Bows and Strings

李博禅  
Li Bochan

《弓弦舞》为胡琴四重奏而作创作于2014年5月，作品25号。作者融合了中国传统民间说唱音乐风格特点，通过横向复调与纵向主调的交替进行及色彩性和声的运用，试图挖掘胡琴重奏作品风格上更多新的可能性，并体现出中国胡琴弓、弦、舞的魅力。

*Bows and Strings Op. 25* for huqin quartet was composed in May 2014. It combines elements from various styles of traditional Chinese folk music, especially Qu Yi, a style that is part music and part narrative storytelling. The vertical main melody and horizontal counter-melody, closely entwined, edge ahead alternately, and together with its highly colouristic harmonies, is an essay in exploring new stylistic possibilities of the huqin ensemble while showcasing the dance-like expressive charms of the bows and strings of the Chinese huqin.

### 忆别离 Reminiscence

白浩钰  
Bai Haoyu

静思伊久阻归期，久阻归期忆别离；  
忆别离时闻漏转，时闻漏转静思伊。

*Quietly I've missed her for long;  
For long barred from returning, I recall [the] parting.  
I recall [the] parting when away dripped  
[the] water-clock.*

*Away dripped [the] water-clock quietly;  
I've missed her for long.*

(translated by Yang Shuhui and Yang Yunqin)

《忆别离》原本收录于《情系弹拨》组曲。作者曾随中央音乐学院弹拨乐团排练、学习，根据四首中国古典诗词，历时两年创作完成。整套作品在情感安排上层层递进，环环相扣。音乐充满飘逸、超凡、豁达之情，表达了作者多年来对古代文人士大夫精神生活的向往。

*Reminiscence* is originally part of a suite entitled *Love of Plucked Strings*, which was the culmination of the composer's extended stay of over 2 years with the plucked strings ensemble of the Central Conservatory of Music of China, where he rehearsed and studied with them. For this work, the composer selected four verses of classical Chinese poetry, and composed music that would match the mood depicted within. The emotional build-up of the entire work is as inevitable as it is tightly argued. The music itself is free-spirited, unbound by mortal concerns, and blithe, reflecting the composer's admiration and yearning for the spiritual lifestyle of the ancient literati.

### 敦煌 Dunhuang

姜莹  
Jiang Ying

《敦煌》作为丝绸之路上一颗璀璨而又耀眼的明珠，以其神秘而广博的内涵、丰富而精美的历史遗存，承载着中西方文明交流的历史，延续着万古文化的血脉。

Dunhuang, a land of mystery and history, shines like the brightest jewel on the age-old Silk Road, where its rich and vast heritage and innumerable historical sites and artwork bear witness to the confluence of Eastern and Western civilizations, and is a living testament to the ancient cultures that once flourished here.

乐曲巧妙地运用中国民族乐器的特性，把西域调式与印度调式相结合，体现着古代四大文明的唯一汇聚地——敦煌所具有的多元、传奇的色彩。乐曲在节奏及情感表达上分为两个部分，第一部分着重表现了敦煌古城千里戈壁的凄凉与萧瑟。第二部分表达了今日敦煌的繁荣与生机。

This piece deftly utilizes the characteristics of Chinese instruments in combining the tonalities of Western Chinese music with the Ragas of Indian music, symbolizing Dunhuang's unique position as the only meeting point of the four ancient civilizations and its diverse and legendary nature. The music is divided into two main sections: the first section evokes the desolate and boundless Gobi Desert that envelops the ancient garrison of Dunhuang, and the second section expresses the prosperity and vitality of the modern city it is today.

全曲以古筝低沉的回转开篇，新笛、二胡、琵琶和阮紧随奏响，时而欢快、激昂，时而婉转、忧伤，使人仿佛穿越于敦煌4000年兴衰起伏的历史长河之中，让人脑海中不禁浮想出“古道驿站”、“敦煌盛世”的繁盛景象以及莫高窟壁画中“飞天”、“反弹琵琶”等千姿百态的乐舞场景。

The work opens with a low refrain from the guzheng, before the xindi, erhu, pipa and ruan enter in quick succession, in turns joyous and rousing, in turns lyrical and melancholic. The listener is transported back into the 4000 years of Dunhuang's history, where power changed hands multiple times and the city experienced extreme fortunes. Famous scenes like “the post station on the weathered path” that show the vibrant city at the height of its glory come to mind, along with the emblematic “Flying Deities” and “Reverse Pipa-Playing Pose” that stand out among the multitude of artwork depicting music and dance in the legendary frescoes in the Mogao Caves.

第二部分由音色润丽、清晰的曲笛取代了表现中低音域的新笛，曲风即刻变得生动、活泼，同时加以表演者以手轻拍二胡琴膜模拟鼓声、马蹄声，拍打琵琶和阮的面板以加强节奏感。这首曲子展现了中国民族乐器丰富的表现力以及中国民族乐曲的传承与创新。

The second section replaces the xindi with the qudi, characterized by its higher register, luscious and clear tone, enlivening the piece. To further enhance the rhythmic drive, the performers tap the “sound boxes” of the erhu, pipa and zhongruan, emulating sounds of drums and galloping horses. In essence, this piece is an example of the wide-ranging expressive capabilities of traditional Chinese instruments, and seamlessly connects the legacy of Chinese folk music with its future creative possibilities.

### 周二聚会 Tuesday Gatherings

刘星  
Liu Xing

这首曲子表现出作曲家对他在1989年至1990年和朋友在一起聚会回忆与思念。“在北京我那间十一平方米房间里，每逢星期二晚上必有一次聚会，朋友们在一起打牌、下棋、聊天，无拘无束，十分愉快。真难想像有时十几个人是怎么挤进那间狭窄的房间里的。其中有一个最忠实，风雨不误的会员，他的笑声很具有穿透力。自从这个姓裘的小子去了美国之后，聚会也就每况愈下。有时想起聚会，想起不在身边的朋友，会有些惆怅。”

This piece expresses the composer's memories and thoughts of his friends' gatherings when he was in Beijing from 1989-1990. "In my eleven square metre room in Beijing, there will always be gatherings on every Tuesday night. During those gatherings, we feel totally at ease and happy, chatting and playing cards or having a game of chess throughout the night. Thinking back, I wondered how more than ten of us could squeeze into that tiny room of mine. Among those friends is one loyal friend who made sure that he is there for every gathering. I always remember his laughter, which is most infectious. Such gatherings stopped since this friend, whose surname is Qiu, left for the United States. It is melancholic reminiscing those gatherings and friends who were by my side."

### 不亦乐乎 Delight

张逸马  
Zhang Yima

《不亦乐乎》是张逸马先生为贵州孔学堂创作于2015年，原曲为演唱版，为这次音乐会改编为现场演奏版。音乐描写古代文人大儒狂放不羁、嬉笑怒骂，宽袍阔袖端坐于天地之间。

*Delight* was composed in 2015 by Zhang Yima for the Confucius Classroom in Guiyang, Guizhou. Originally a vocal piece to be sung, it has been transcribed for chamber ensemble for tonight's performance. The song expresses the freedom and unbridled self-expression of the ancient literati and Confucianists, which stem from their unblemished sentiments and absolute moral integrity. The original lyrics are presented below:

《不亦乐乎》作词 沈庆  
来岂无往而复情长  
谈笑鸿儒静听丝竹  
曲水流觞而天高山长  
燕子几回衔泥忙  
惊蛰复白露于无声处  
乐乎哉，不亦乐乎

*Delight - Original lyrics by Shen Qing  
Whatever comes, must go  
And go it shall, with enduring sentiments.  
Intellectual equals in conversation,  
appreciative friends in music  
Running water, carrying the wine\*  
Behind it, the rolling hills and azure sky  
Swallows dart around, building their nests  
Unknowingly, season upon season, year upon year,  
Delight upon delight.*

\* This is a game played by ancient literati. Cups of wine are placed upstream in a stream of running water with many bends, and are allowed to flow naturally downstream. Whenever a cup of wine stops in front of someone, he has to compose a poem on the spot, or drink the wine as a penalty. This is seen as an extremely elegant activity with more than a thousand years of history.



# 演奏员 Performers

## 指挥 Conductor

郭勇德 Quek Ling Kiong

## 高胡 Gaohu

许文静 Xu Wenjing  
林明正 Lim Ming Zheng, Ryan

## 二胡 Erhu

林傅强 (二胡 I 副首席) Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)  
石礼晶 Siok Li Chin, Deborah  
郑凯尹 Teh Kai Yin, Cheney

## 中胡 Zhonghu

陈宁 Chen Ning  
黄希 Ng Xi

## 扬琴 Yangqin

王炜达 Ong Wei Da

## 琵琶 Pipa

张银 Zhang Yin  
王思元 Wang Siyuan

## 柳琴 Liuqin

张丽 Zhang Li  
蔡睿洩 Chua Rui Yi, Rhueyvianne

## 中阮 Zhongruan

陈枫琳 Chan Feng Lin  
张淑惠 Teo Shu Hui, Emilea

## 古筝 Guzheng

沈琦 Sim Kee

## 曲笛 Qudi

李浚诚 Lee Jun Cheng\*

## 梆笛 Bangdi

曾志 Zeng Zhi  
黄炜轩 Ng Wei Xuan

## 大笛 Dadi

李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan, Kevin  
周俐贤 Chew Lixian\*  
梁嘉汶 Leong Jia Wen

## 中音笙 Zhongyin Sheng

蔡晓涵 Cai Xiaohan\*  
符策俊 Foo Cher Jun, Nicholas

## 低音笙 Diyin Sheng

梁育祥 Neo Ye Siang, Desmond\*

新加坡国家青年华乐团团员  
Singapore National Youth Chinese Orchestra members  
\* 新加坡国家青年华乐团前团员  
Singapore National Youth Chinese Orchestra Alumni

## 乐捐者名单

# Donors List

(January 2019 – September 2020)

### S\$200,000 and above

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

### S\$100,000 and above

Bank of China Limited  
Lee Foundation  
Tote Board and Singapore Turf Club

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Mr Wu Hsioh Kwang

### S\$90,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation

### S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Trailblazer-LHL Fund

### S\$60,000 and above

Asia Industrial Development (Pte) Ltd/  
Mdm Margaret Wee  
Deutsche Bank AG, Singapore

Far East Organization  
Singapore Press Holdings Limited

### S\$50,000 and above

Hi-P International Ltd  
Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Stephen Riady Foundation

### S\$30,000 and above

Lum Chang Holdings Limited  
Pontiac Land Group

Chan Kok Hua 秋斋·曾国和  
Mr Ng Siew Quan

### S\$20,000 and above

Bank of Communications  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd  
Hong Leong Foundation  
Oei Hong Leong Foundation  
Scanteak

Union Energy Corporation Pte Ltd  
Mrs Goh-Tan Choo Leng  
Mrs Anastasia Liew  
Mr Lin Lu Zai  
Dato Dr Low Tuck Kwong

### S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants Pte Ltd  
Agricultural Bank of China Ltd  
Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd  
Keppel Care Foundation  
M&L Hospitality Trust  
Min Ghee Auto Pte Ltd  
Mukim Investment Pte Ltd  
Pek Sin Choon Pte Ltd  
PetroChina International (Singapore) Pte Ltd  
PSA International Pte Ltd  
The Ngee Ann Kongsi

YTC Hotels Ltd  
Ms Michelle Cheo  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Mr Ke Hongjing  
Mr Lam Kun Kin  
Dr Rosslyn Leong  
Mr William Leong Sin Yuen  
Mr Oei Hong Leong  
Mr Pang Lim  
Adrian & Susan Peh  
Mr Zhong Sheng Jian

### S\$5,000 and above

Huilin Trading  
Singapore Shipping Agencies Pte Ltd

Ms Khoo Lay Kee

### S\$4,000 and above

Nikko Asset Management Asia Limited

### S\$3,000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd

Mr Vincent Chen Wei Ching

### S\$2,000 and above

Fullerton Fund Management Company Ltd  
Lawson Investment Holding Pte Ltd  
NomadX  
UV Resources Pte Ltd

Ms Florence Chek  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Tay Woon Teck  
Mr Wu Guowei

### S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
Lion Global Investors Ltd  
Ms Chek Heng Bee  
Dr Maria Helena Dieleman

Mr Michael Goh Hui Kok  
Mr Conrad Lim  
Dr Liu Thai Ker  
Mr Tan Kok Huan  
Mrs Xiao Li

### S\$500 and above

Mr Amit Ganju  
Mr William Leong  
Ms Charlene Tan Jieying

Mr Joe Tang Wei Liang  
Mr Teng Ngiek Lian  
Mr Anthony Wong

### S\$100 and above

Mdm Ang Liping  
Ms Chae Jean  
Ms Joyce Ching  
Ms Choo Lay Hiok  
Mr Chow Yeong Shenq  
Mr Ono Hiroyuki  
Ms Mihoko Hori  
Mr Huang Youzhi  
Ms Tina Khoo  
Mr Jeremy Ko Sheng Wei  
Ms Koh Mui Leng  
Mr Lau Poo Soon  
Ms Lee Sore Hoon  
Ms Li Jiaxuan  
Ms Lim Huey Yuee  
Ms Lim Ka Min  
Mr Mah How Soon  
Ms Mun Yoke Lan  
Ms Lorena P D Nitullano  
Mr Desmond Neo Ye Siang

Mr Ng Bon Leong  
Mr Ng Keok Boon  
Ms Ng Keck Sim  
Mr Phay Tiat Guan  
Mdm Quek Lee Huang  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Dawn Soh  
Mr Victor Soh Sze Fun  
Ms Soo Fei Jien  
Ms Sze Jia Yin  
Ms Tan Bee Yong  
Ms Rosemary Tan  
Ms Tan Tsuey Shya  
Ms Janice Tay  
Mr Matthew Teng Wen Lien  
Mr Walter Edgar Theseira  
Mr Toh Hong Yang  
Ms Annie Yeo  
Miss Yuen Chenyue

### Sponsorships-in-kind 2019

Createurs Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Romaesus Limousine

TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia) Private Limited  
上海民族乐器一厂

# 管理层与行政部 Management and Administration Team

## 管理层 Management

行政总监 Executive Director  
何伟山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)  
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)  
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)  
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)  
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)  
张念端 Teo Nien Tuan, June

## 艺术行政 Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)  
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian  
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)  
黄玮婷 Ng Wei Ting

实习生 (艺术行政) Intern (Artistic Administration)  
沈诚扬 Sim Seng Yang, Benjamin

## 艺术策划 Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)  
林思敏 Lim Simin, Joanna  
陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel  
张淑蓉 Teo Shu Rong

实习生 (节目) Intern (Programmes)  
冯思蓉 Fong Si Rong

## 音乐会制作 Concert Production

舞台监督 Stage Manager  
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive  
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician  
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician  
刘会山 Lau Hui San, Vincent  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew  
俞祥兴 Joo Siang Heng

## 业务拓展 Development & Partnership

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

实习生 (业务拓展 & 行销传播) Intern (Development & Partnership and Marketing Communications)  
徐慧颖 Chee Hui Ying, Emily

## 人力资源与行政 Human Resource & Administration

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行员 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行员 (行政) Senior Executive (Admin)  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua

## 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行员 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)  
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

## 行销传播 Marketing Communications

高级执行员 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)  
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
林佳敏 Lim Ka Min  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)  
周冠娣 Chow Koon Thai

## 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

高级执行员 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement  
沈楷扬 Sim Kai Yang

## 产业管理 Venue Management

助理经理 (产业管理) Assistant Manager (Venue Management)  
黄仁丰 Ong Jeng Feng, Jimmy

高级建筑维修员 Senior Building Specialist  
杨汉强 Yeo Han Kiang

## 会场行销 Venue Marketing

高级执行员 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)  
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

执行员 (会场行销) Executive (Venue Marketing)  
邓秀玮 Deng Xiuwei

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By:



Official Newspaper:



Official Online Media:



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司

Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

